

# 鸟瞰他山之石

——英语学界中国文论研究<sup>①</sup>

陈引驰 李姝

(复旦大学 中文系, 上海 200433)

**摘要:** 本文对英语学界过去50年间中国文论研究的学术成绩,按翻译、专题和综合三类别,作了概要的梳理和分析,指出其主要的关注视野和发展取向,以供本土学界之参稽。

**关键词:** 中国文论; 海外学界; 研究焦点

**Abstract:** This article gives a brief survey of the academic research in English on Chinese literary theory and criticism in the last 50 years in order to elucidate its historical progress, main focuses and achievements.

**Key Words:** Chinese literary theory; overseas academia; research focus

中图分类号: I106 文献标识码: A 文章编号: 1006-6101(2005)03-0140-10

相对于中国文学其他门类如诗词、小说等,文学理论大约是海外学界了解得很不充分的一个部分。不过,中国本土的文论研究,其实早就受到域外的影响,我们都知道日本铃木虎雄的《支那诗论史》(1925)便早于陈锺凡的第一部《中国文学批评史》(1927)。在某种意义上,中国文论的研究与许多中国传统学术研究一样,海外的成绩始终是值得注意乃至重视的参照。我们将以往数十年英语学界的中国文论研究,大略分为3个方面,分别简述相关成果,勾勒其发展大势,以利参稽。<sup>②</sup>

## 一、经典翻译

西方世界对中国文论的了解,首先当然是从译介文论著作开始的。

19 世纪英语世界最重要的中国经典翻译家理雅格 (James Legge) 的《诗经》(*The She King or the Book of Poetry*, 1871) 译本中就包含了中国古代儒家诗学的第一篇重要论著《诗大序》的英译; 之后, 英国著名汉学家翟理思 (Herbert A. Giles) 所著英语世界第一部《中国文学史》(1901) 译出了司空图的《二十四诗品》; 20 世纪 20 年代有留学美国的张彭春所译严羽《沧浪诗话》(1929)。<sup>③</sup> 这些译为英文的文论著作, 都是中国文学理论批评历史上最为核心的作品。文学理论的情形, 其实与文学作品一样, 经典性的文本据有首要的地位, 只有对相关文本有充分的了解, 才谈得上进一步的学术研究, 因而它们受到学界特别垂顾, 也是理所当然。有些文本甚至不断有名家的精细译作面世, 比如《文赋》, 即先后有牛津大学修中诚 (E. R. Hughes)、<sup>④</sup> 哈佛大学方志彤<sup>⑤</sup>、柏克莱加州大学陈世骧 (*Essay on Literature*, 1948, 1953) 和华盛顿大学康达维 (David Knechtges) 等的译本,<sup>⑥</sup> 各擅胜场。《文心雕龙》无疑为中国古代文学理论中的巅峰之作, 早年华盛顿大学施友忠的全译本《文心雕龙: 中国文学思想与类型研究》<sup>⑦</sup> 至今仍颇具参考价值,<sup>⑧</sup> 而近年又有香港黄兆杰的新译出版。<sup>⑨</sup> 中国古代文论的文本形式, 除了专著、诗话之外, 不少本身就是文学作品, 比如在从杜甫《戏为六绝句》以下的论诗传统中, 元好问的“论诗绝句三十首”便堪称为代表之作。亚利桑那州立大学精通中、日文学的魏世德 (J. T. Wixted) 著有《论诗: 元好问的文学批评》,<sup>⑩</sup> 围绕它展开了细致的翻译、注释和研究。<sup>⑪</sup> 至于近现代, 《人间词话》融铸古今, 经典地位无可置疑, 李又安 (Adele A. Rickett) 《王国维的〈人间词话〉: 中国文学批评研究》<sup>⑫</sup> 除英译之外, 书前且冠以长篇研究性导论, 详加申论; 钱锺书是当代受到海外汉学界高度关注的学者, 加州大学圣巴巴拉分校的艾朗诺 (Ronald Egan) 精研宋代文学之余, 以其艰辛努力向英语学界贡献了《管锥编》的选译本。<sup>⑬</sup>

中国文论在中国文学整体中地位的体现, 不妨看宾夕法尼亚大学梅维恒 (Victor H. Mair) 主编的《哥伦比亚中国古典文学选集》,<sup>⑭</sup> 该书是最近 10 年间出现的 3 种重要的中国文学作品选之一, 其中较多汇录了

古典文论的译文,包括《诗大序》(S. Van Zoeren 译)、陆机《文赋》(方志彤译)、萧统《文选序》(S. Bush 等译)、严羽《沧浪诗话》(林理彰 Richard J. Lynn 译)、元好问《论诗绝句》(魏世德译)等;或许,在某种意义上可以说,这部选集的例子表明,在西方的中国文学整体图景之中,中国文论已占据了自己特有的位置。

个别的译作既多,自然会形成以文论为主题的综合性的选译本。黄兆杰《中国早期文学批评》<sup>⑮</sup>译注了自《毛诗序》以下,如《离骚序》、《典论论文》、《与杨德祖书》、《文赋》、《文章流别论》、《翰林论》、《宋书》、《谢灵运传论》、《诗品序》、《文心雕龙》之《神思》及《序志》两篇、《与湘东王书》,直到《文选序》的篇章,包括了中古之前许多重要的文论篇什。如果要说到最具有整体性的工作,当数差不多 10 年后哈佛大学宇文所安(Stephen Owen)的《中国文学思想读本》,<sup>⑯</sup>该书选译了从《尚书》、《论语》等早期经典中涉及文论的文字,中经《诗大序》、《文赋》、《文心雕龙》、《二十四诗品》、《沧浪诗话》等核心文本,直到清代《原诗》的文论作品,每一段选文后都有逐次展开的评注,全书贯通整部中国文学理论的历史,较之以往类型的著作,规模大而用力深,堪称西方学界中国文论译介的代表性著作。<sup>⑰</sup>

## 二、专题研究

总体而言,西方对中国文论的研究,就涉及课题而言,不可谓平衡周全。但很早以来,陆续有论文探讨中国古典文论,包括若干出自著名研究者的论作。比如海陶玮(James Hightower)的《〈文选〉与文类理论》,<sup>⑱</sup>侯思孟(Donald Holzman)的《中国三世纪早期的文学批评》,<sup>⑲</sup>林理彰(Richard Lynn)的《正统与悟:王士禛的诗歌理论及其先驱》,<sup>⑳</sup>芮效卫(David T. Roy)《张竹坡〈金瓶梅〉评点》<sup>㉑</sup>等,这些论文,广涵古代近世,兼涉雅俗文学,处理的都是中国文学理论批评史上非常重要的对

象。

中国文学的研究,在英语学术界,20世纪60年代之前,几乎难以辨清持续的师弟传承、专精的问题探讨和自觉的学术传统;此后,它才逐渐成为重要而收获丰富的学术领域。就中国文论方面而言,20世纪70年代开始举办的一些以中国文学理论为主题的学术会议,对研究产生了有力的推动作用,而随后出版的会议论文集,更清楚显示了学术界对中国文论研究的进展。比如李又安编《中国的文学进路:从孔子到梁启超》,<sup>②</sup>收录的是1970年中国文学理论学术会议的论文,包括侯思孟《孔子与中国古代文学批评》(Confucius and Ancient Chinese Literary Criticism)、王靖宇《脂砚斋评点与〈红楼梦〉》(The Chih-yen Chai Commentary and the Dream of the Red Chamber)、夏志清《新小说提倡者:严复与梁启超》(Yen-Fu and Liang Ch' I-ch' ao as Advocates of New Fiction)等在各自的论题上很有影响的论文;Susan Bush 和姜斐德(Christian Murck)合编的《中国艺术理论》<sup>③</sup>收录了1979年会议的16篇论文,其中不少是关于中国文学理论的,如杜维明《孟子思想中人的观念:中国美学探索》(The Idea of the Man in Mencian Thought; An Approach to Chinese Aesthetics)、余宝琳《中国文论中的形式分辨》(Formal Distinction in Chinese Literary Theory)、孙康宜《中国六朝的抒情批评》(Chinese 'Lyric Criticism' in the Six Dynasties)、魏世德(J. T. Wixted)《〈诗品〉评论的特性》(The Nature of Evaluation in Shih-p' in)、林理彰《明代诗论中自我实现的途径》(Alternate Routes to Self-Realization in Ming Theories of Poetry)等。随着中国文论研究的逐步深入,学术论文集的专题性益发突出。比如缪文杰(Donald C. Miao)编《中国诗歌与诗学研究》<sup>④</sup>收录了叶嘉莹《钟嵘〈诗品〉诗歌评论的理论、标准和实践》(Theory, Standards, and Practice of Criticizing Poetry in Chung Hung' s Shih-p' in)、余宝琳《司空图〈诗品〉:诗歌形式的诗学》(Ssu-k' ung T' u' s Shih P' in; Poetic Theory in Poetic Form)、林理彰《传统与个人:明清的元诗观》(Tradition and Individual; Ming and Ch' ing Views of Yuan Poetry)等涉及古典诗学的论文;而浦安迪(Andrew Plaks)编的

《中国叙事: 批评与理论文集》,<sup>25</sup>则是叙述学领域的一项重要成果, 其中就包括上面提及的芮效卫的《张竹坡〈金瓶梅〉评点》, 书中最后一篇则是浦安迪本人的长篇理论性文字《中国叙事批评理论初论》(Towards to A Critical Theory of Chinese Narrative)。<sup>26</sup>晚近还出现了断代研究的专题论集, 如王靖宇主编《清代中国的文学批评》,<sup>27</sup>包括了研讨这一时期文论的10篇中英文论作, 讨论的对象有叶燮、王士禛、赵执信、方玉润、金圣叹、梁启超和胡适等。

中国文论的专题研究, 就研究焦点而论, 似乎基本还是集中在主要的批评家、经典文论著作乃至重要文论传统上。

首先, 如果说到主要批评家, 比如早先 John Mamey 的《梁简文帝》<sup>28</sup>中就有对萧绎文学观念的专题研究章节, 在当时具有相当的先进性。之后如王润华的《唐代诗人批评家司空图》、<sup>29</sup>周质平的《袁宏道与公安派》、<sup>30</sup>David Palumbo Liu 的《袭用的诗学: 黄庭坚的文学理论与实践》、<sup>31</sup>艾朗诺的《苏轼生活中的辞、象与事》、<sup>32</sup>施杰瑞(J. D. Schmidt)的《随园: 袁枚的生活、文学批评和诗歌》,<sup>33</sup>都有很多部分论述到文艺观念。

其次, 涉及到经典文论, 虽然亦有不少论述《诗品》、《沧浪诗话》等的论文, 但主要的关注当然还是在《文心雕龙》上。早先 Ferenc Tokei 有一部《中国三至六世纪的文类理论》。<sup>34</sup>2001年, 蔡宗齐编了《文心: 〈文心雕龙〉中的文化、创造性与修辞》<sup>35</sup>的会议论文集, <sup>36</sup>其中包括了宇文所安《〈刘勰与话语机器〉》、梅维恒《〈文心雕龙〉中的佛教》、林理彰《〈王弼与〈文心雕龙〉〉》、浦安迪《〈文心雕龙〉的骈文修辞》、艾朗诺《〈重审〈神思〉篇〉》、林顺夫《〈刘勰论想象〉》、孙康宜《〈刘勰的“经典”观〉》、李惠仪《〈“文心”和“雕龙”之间〉》、蔡宗齐《〈批评系统的构成: 〈文心雕龙〉及以往的文学观念〉》等当今美国中国文学研究界极为活跃的学者的论作。

再次, 文论传统方面, 《诗经》可能是中国古代最为人重视的经典, 围绕它形成的文学观念系统始终据有重要的地位, Stephen Van Zoeren 的《诗歌与人格: 中国古代的读解、注疏与诠释》<sup>37</sup>是作者在哈佛大学博

士论文基础上形成的专著,讨论了从《毛诗序》经孔颖达《正义》到朱熹“《诗》学”的进程,探析了这个传统发展过程中各个阶段最重要的理论观念。稍后,苏源熙(Haun Saussy)出版了他以自己耶鲁大学博士论文为基础的《一个中国美学的问题》,<sup>③</sup>在比较视野中讨论《诗经》的寓意(allegory)问题,《诗序》以下的传统自然也是重点。苏源熙试图重新建构一个理解《诗经》的框架,因而其中有专门讨论《诗经》文本的部分,也就是说这部著作结合了理论的观察和作品的讨论。这种取向,在余宝琳的《中国传统意象的读解》<sup>④</sup>中已有鲜明体现,该书分章讨论了中国诗歌从《诗经》、《楚辞》、六朝、唐代乃至唐之后的“意象”表现,这当然是一个诗歌艺术表现的问题,同时也是一个重要的中国美学的问题。

### 三、综合论析

整体把握中国文学理论的历史和系统,在英语学术界的研究还不够充分的情况下,是有相当难度的——或许在现代文学理论批评方面,因为时间短,虽然别具其特有的复杂性,但至少形式上较易把握。<sup>⑤</sup>

较多涉及中国文论内容的著述,比如倪豪士(William H. Nienhauser)主编、蔡涵墨(Charles Hartman)、马幼垣、奚如谷(Stephen West)等协编的《印第安那中国古典文学指南》,<sup>⑥</sup>是一部在英语学界很有声誉的重要学术工具书,其中包涵了不少涉及中国古代文论的条目,但鉴于其书的性质,尚难称构成系统。此书中,Craig Fisk撰写了《中国文学批评》(Chinese Literary Criticism)一条目,这与林理彰为《普林斯顿诗歌与诗学新百科全书》(*The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, Princeton: Princeton University Press, 1993)撰写的《中国诗学》(Chinese Poetics)及 Stephen Van Zoeren 为《约翰霍普金斯文学理论与批评指南》(*The Johns Hopkins Guide to Literary Theory and Criticism*, 1994)撰写的《中国理论与批评:古代诗歌理论》(Chinese Theory and Criticism: Pre-Modern

Theories of Poetry), 都是值得注意的总体性论述, 但终究只能说是有限的概说。这里应该提出, 梅维恒主编的《哥伦比亚中国文学史》特意单独列出了以文论为主题的《评论、批评与诠释》(Commentary, Criticism, and Interpretation) 一编, 包括了瑞典奥斯陆大学(University of Oslo) 何莫耶(Christoph Harbsmeier) 撰写的《古代散文之修辞》、斯坦福大学苏源熙撰写的《经典注疏学》、布朗大学(Brown University) Dore J. Levy 撰写的《文学理论与批评》、密歇根大学(University of Michigan) 陆大伟撰写的《古代小说评点》等章, 其中《文学理论与批评》一章, 是对中国古典文论历史整体相对详细的描述。<sup>②</sup>

如果必须提出一部完整讨论中国文论的著作为例的话, 或许还只能是刘若愚的《中国文学理论》。<sup>③</sup>刘若愚是具有强烈的一般文学理论(literary theory in general) 信念的学者——这也是那一时代中许多学者的共识——他以 Meyer H. Abrams《镜与灯》(*The Mirror and the Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition*, 1953) 提出的世界、作者、文本、读者四个要素分析为纲要, 拟构了中国古代文学理论的各种形态系统, 诸如玄学论、决定论、表现论、技法论、实用论, 将中国文论的相关论说作了分属梳理。这种建构显然内含中西比较观察的立场, 只是今天看来, 这种对照观察未必算得是对话式、交流性的, 倒更近似单面向的呈现。事过境迁, 或许其长久的价值在对置身西方学术背景理解中国古代文论具有特殊助益, 而对揭示中国文论之特质则或有未便、未尽之处。

最后, 或许可以一提的是, 西方学界有关中国文学理论完整的史著, 很可能首先出现在德国波恩(Bonn) 大学顾彬(Wolfgang Kubin) 教授主持的十卷本德文《中国文学史》中, 计划作为其中一卷的“美学与文学理论史”目前正处在研撰过程之中。<sup>④</sup>

注:

① 本文得到复旦大学“金穗”规划项目“近50年英美学界中国古典文学研究”的支持。

② 此处基本不涉及研究方法和观念的评价, 因为这远不是有限的一篇文章可得析说的。

- ③ 之前,张彭春曾在 Dial 杂志 1922 年 9 月号上发表《沧浪诗话》的《诗辩》和《诗法》两章,据当时美国著名的批评家 J. E. Spingarn 为此而撰写的序言(Foreword to Tsang-Lang Discourse on Poetry),张彭春是应他的要求译出此二章的;斯氏且将严羽的“别趣”、“别材”之说与现代克罗齐的直觉论相比较。参赵毅衡《诗神远游:中国如何改变了美国现代诗》,上海译文出版社 1993 年,第 146 页。
- ④ E. Hughes *The Art of Letters: Lu Chi's Wen Fu A. D. 203; A Translation and Comparative Study*, New York: Pantheon, 1951. 译者修中诚长期在牛津任教,曾参与办理 1930 年代末陈寅恪赴英担任教授的事宜;该译本前有曾在清华大学任教、后任美国哈佛大学教授的英国著名批评家瑞恰慈(L. A. Richards)的序言。
- ⑤ Achilles Fang, *Rhymprse on Literature: the Wen Fu of Lu Chi*, Harvard Journal of Asiatic Studies, 14(1951).
- ⑥ 载其《文选》英译本: David R. Knechtges, *Wen Xuan, Or Selection of Refinal Literature*, Princeton: Princeton University Press, 首三卷分别刊印于 1982, 1986, 1996。
- ⑦ Vincent Yu-chung Shih, *The Literary Mind and the Carving of Dragons, A Study of Thought and Patten in Chinese Literature*, New York: Columbia University Press, 1959; 中英双语新刊本,香港:中文大学出版社 1983 年。
- ⑧ 杨宪益与戴乃迭合译《文心雕龙》(Carving a Dragon at the Core of Literature)5 篇刊 *Chinese Literature*, 1962/8。宇文所安在《中国文学思想读本》(*Readings in Chinese Literary Thought*, Cambridge: Harvard University Press, 1992)中选译了 18 篇。
- ⑨ 2004 年 11 月 7 日苏州大学与北京大学合作召开的“中国文学史百年研究(1904—2004)国际研讨会”上,香港科技大学陈国球教授提到此书,本人未亲见。
- ⑩ John Timothy Wixted, *Poems on Poetry: Literary Criticism by Yuan Hao-wen (1190—1259)*, Wiesbaden: Franz Steiner, 1982.
- ⑪ 魏世德试图在诠释元好问的诗作时,厘清该诗确实之所谓,而后探究他的诗学观点中汲取了前人的何等思想,还要看这些论诗诗利用了之前的哪些诗文;因而他的工作不仅是简单的翻译,而且是翔实的追根溯源式的研究。
- ⑫ Adele Austin Rickett, *Wang Kuo-wei's Jen-chien Tz' u-hua: A Study in Chinese Literary Criticism*, Hong Kong: Hong Kong University Press, 1994.
- ⑬ Ronald C. Egan, *Limited Views; Essays on Ideas and Letters*, Cambridge: Harvard University Press, 1998. 书前有长篇导言,叙述钱氏的生平著作和学术思想。
- ⑭ *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, New York: Columbia University Press, 1994.
- ⑮ Siu-kit Wong *Early Chinese Literary Criticism*, Hong Kong: Joint Publishing Company, 1983.
- ⑯ Stephen Owen *Readings in Chinese Literary Thought*, Cambridge: Harvard University Press, 1992. 该书中译本作《中国文论:英译与评论》,王柏华、陶庆梅译,上海社会科学院出版社 2003 年。
- ⑰ 对此书的评论,请参拙作《与“观念史”对峙:“思想文本的本来面目”——宇文所安〈中

国文论》评》，载《社会科学》2003年4期。

- ⑬ James Hightower, 'The Wen Xun and Genre Theory', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 20 (1957).
- ⑭ Donald Holzman *Literary Criticism in China in the Early Third Century A. D.*, *Asiatische Studien/ Etudes asiatiques*, 28. 2 (1974).
- ⑮ Richard John Lynn, *Orthodoxy and Enlightenment: Wang Shun-chen's (1634—1711) Theory of Poetry and Its Antecedents*, 载 W. T. DeBary 编 *The Unfolding of Neo-Confucianism*, New York: Columbia University Press, 1975.
- ⑯ David T. Roy, *Chang Chu-po's Commentary on the Chin P' ing Mei*, 载 Andrew Plaks 编 *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays*, Princeton: Princeton University Press, 1977.
- ⑰ Adele Austin Ricketts, *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Ch' i-ch' ao*, Princeton: Princeton University Press, 1978.
- ⑱ *Theories of the Arts in China*, Princeton: Princeton University Press, 1983.
- ⑲ *Studies in Chinese Poetry and Poetics*, San Francisco: Chinese Materials Center, 1978.
- ⑳ *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays*, Princeton: Princeton University Press, 1977.
- ㉑ 中国叙事理论是美国学术界比较关注的一个课题, 早先如王靖宇有小说评点大家金圣叹的专书《金圣叹》(John C. Y. Wang, *Chin Sheng-t' an*, New York: Twayne, 1972), 晚近陆大伟(David Rolston)有突出的贡献, 主持编辑出版了《中国小说读法》(*How to Read the Chinese Novel*, Princeton: Princeton University Press, 1990.), 其中包括了金圣叹、毛宗岗、张竹坡、张新之等的《水浒传》、《三国演义》、《金瓶梅》、《西游记》、《红楼梦》、《儒林外史》评点的选译, 并撰有《字里行间的读与写: 传统中国小说与小说评点》(David L. Rolston, *Reading and Writing Between the Lines: Traditional Chinese Fiction and Fiction Commentary*, Stanford: Stanford University Press, 1997)。
- ㉒ John C. Y. Wang, *Chinese Literary Criticism of the Ch' ing Period (1644—1911)*, Hong Kong: Hong Kong University Press 1933.
- ㉓ John Mamey, *Liang chien-wen Ti*, New York: Twayne, 1976.
- ㉔ *Wang Yoon-wah, Ssu-k' ung T' u: A Poet-Critic of the T' ang*, Hong Kong: Chinese University Press, 1976.
- ㉕ *Chou Chih-p' ing, Yuan Hung-tao and the Kung-an School*, Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- ㉖ David Palumbo Liu, *The Poetics of Appropriation: The Literary Theory and Practice of Huang Tingjian*, Stanford: Stanford University Press, 1993.
- ㉗ Ronald C. Egan, *Word, Image, and Deed in the Life of Su Shi*, Cambridge: Harvard University Press, 1994.
- ㉘ J. D. Schmidt, *Harmony Garden: The Life, Literary Criticism, and Poetry of Yuan Mé (1716—1798)*, New York: Routledge Curzon, 2003.
- ㉙ Ferenc Tókei, *Genre Theory in China in the 3<sup>rd</sup>-6<sup>th</sup> Centuries; Liu Hsieh' s Theory on Poetic Gen-*

res, Budapest: Academia Kiado, 1971.

- ③⑤ *A Chinese Literary Mind: Culture, Creativity, and Rhetoric in Wenxin diaolong*, Stanford: Stanford University, 2001.
- ③⑥ 这是 1997 年 4 月召开的《文心雕龙》国际会议的论文结集。
- ③⑦ Stephen Van Zoeren, *Poetry and Personality: Reading, Exegesis and Hermeneutics in Traditional China*, Stanford: Stanford University Press, 1991.
- ③⑧ Haun Saussy, *The Problem of A Chinese Aesthetic*, Stanford: Stanford University Press, 1993.
- ③⑨ Pauline Yu, *The Reading of Imagery in the Chinese Tradition*, Princeton: Princeton University Press, 1987.
- ④⑩ 这一领域似乎可以举出斯洛伐克学者高力克 (Marian Galik) 的《中国现代文学批评的源起》(Marian Galik, *The Genesis of Modern Chinese Literary Criticism, 1917—1930*, London: Curzon, 1980)。该书对主要的中国现代批评家都有论涉, 但有些显然今天不会认为是有必要加以讨论的对象了, 这些不那么协调的部分和可想而知出于时代性的论断缺憾, 都透露出此书的历史性价值和当今学术意义之间未尽契合。至于文选方面, 近年有 K. A. Denton 主编的《中国现代文学思想: 文学论作》(*Modern Chinese Literary Thought: Writings on Literature 1893—1945*, Stanford: Stanford University Press, 1996), 按照历史时序收录了黄遵宪到毛泽东共计 33 人的文学论著, 除了书前的长篇导言, 5 个历史时段都有相应的论析。
- ④⑪ *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, 2 vols, Bloomington: Indiana University Press, 1986, 1998.
- ④⑫ 拙译作《中国古代文学理论与批评》, 载《古代文学理论研究》第二十一辑, 华东师大出版社 2003 年版。
- ④⑬ James J. Y. Liu, *Chinese Theories of Literature*, Chicago: University of Chicago Press, 1975.
- ④⑭ 据顾教授 2004 年 5 月在上海告知。该十卷本《中国文学史》目前已经出版的包括顾彬的《中国诗歌史》、同济大学中德学院司马涛 (Thomas Zimmer) 教授的《中国长篇小说史》(两册) 和波恩大学莫芝宜佳 (Monika Motsch) 教授的《中国中短篇小说史》三卷。顾彬教授的《二十世纪中国文学史》即将完成, 其余的六卷是《中国散文史》、《中国戏剧史》、《中国美学与文学理论史》、《德语中国文学书目》、《中国作家传记手册: 生平与著作》、《中国文学史人名、著作、主题索引》。